

马耳他大学访学出访小结

2024 级翻译学 硕士研究生

2025 年 9 月至 2026 年 2 月，我赴马耳他大学翻译、术语与口译研究系开展交换访学，这段跨越国界的经历，是一场专业知识的深耕之旅，更是一次文化视野的拓展与自我能力的锤炼之旅。在马耳他大学优质的教学资源与多元的文化氛围中，我圆满完成了各项学习任务，在专业能力、文化认知、实践素养等方面均实现了显著成长，也对跨文化交流与中华优秀传统文化传播有了更为深刻的理解，现将此次访学的收获与感悟总结如下。

马耳他作为地中海的袖珍小国，有着独树一帜的自然与人文魅力，温润的气候、澄澈的海滩与历经岁月的古老建筑交相辉映，从瓦莱塔充满历史底蕴的街区到戈佐岛原生态的自然风光，目之所及皆是浓郁的异域风情。这里不仅有着优美的环境，更有着稳定的治安与包容的社会氛围，不存在任何形式的歧视，让我能够安心投入到学习与探索中。访学期间，我与来自西班牙、波兰、维也纳等多个国家和地区的伙伴同窗学习、并肩交流，不同的文化习俗、语言体系与生活方式相互碰撞、交融，在日常的课堂讨论、课余相处中，我不仅学会了用多元视角看待问题，拓宽了国际视野，更收获了一段段跨越国界的珍贵友谊，深刻体会到文化多样性的独特价值。

专业学习是此次访学的核心，我主修了术语与翻译、翻译理论、翻译实践、计算机辅助翻译、符号语义学翻译、翻译研究方法、媒体本地化导论等七门翻译相关核心课程，课程体系兼具理论深度与实操性，全方位覆盖了翻译学的核心领域。通过课程学习，我进一步夯实了翻译学、语言学的理论基础，明晰了翻译理论的发展脉络与核心要义，同时熟练掌握了 Trados 等专业翻译工具的使用技巧，提升了对比分析不同 AI 译文、开展场景化翻译实践的实操能力。课堂上，多国同学围绕汉语、马耳他语、西班牙语、德语等不同语言的翻译方法、风格差异展开深度交流，我们通过英语回译对比、AI 翻译细节分析等方式，探讨不同语言的表达逻辑与文化内涵，在思维的碰撞中，真切体会到不同语族背后的文化底蕴与语言之美，也对翻译的本质有了更深刻的理解。我还认识到，翻译在视听影视、术语标准化、口译服务及语言学研究等领域都有着不可替代的作用，它不仅是语言转换的工具，更是文化传递的桥梁、专业表达规范的保障、跨文化交流的纽带。

马耳他大学的学习不仅限于课堂，更延伸到各类实践场景中。授课老师会组

织我们参观当地的博物馆、历史古迹，在真实的文化场景中探讨不同术语的翻译方法、不同场景下的翻译技巧，让我在实践中深化对翻译知识的理解，做到学以致用。在翻译理论与研究方法的课程中，我系统学习了定量与定性研究、实证研究等专业学术方法，明晰了开展学术研究的基本逻辑与严格规范，懂得了在研究前要明确研究动机、目的与对象，充分考量研究的价值与影响，也深刻认识到学术不端的严重后果。从调查问卷的发放规范到学术剽窃的界定标准，每一个细节都让我树立起更严谨的学术思维，为后续的专业研究打下了坚实基础。

除了专业学习的收获，此次访学也让我的独立生活能力得到了极大的锻炼与提升。在异国他乡的日常生活中，我从规划日常开支、挑选新鲜食材，到动手洗菜做饭、打理生活琐事，一步步掌握了基本的生活技能，慢慢学会了合理安排自己的生活。这段经历让我更真切地体会到生活的不易，也培养了我踏实、细致对待每一件小事的态度，让我在生活中变得更加独立、成熟。

课外时间，我积极参与各类实践与交流互动，在探索马耳他文化的同时，也为跨文化交流与中医药文化传播贡献自己的力量。在欧盟周活动中，我系统了解了欧盟的语言政策、发展理念与跨境留学、就业机会，进一步拓宽了国际视野；受邀参观马耳他本地居民的住所，让我深入体验了当地的民俗文化与生活方式，拉近了与当地民众的距离；我还有幸参与了马耳他新任张佐大使的上任活动，感受到中马两国深厚的外交情谊与合作基础。在马耳他“中国文化之夜”活动中，我参与了中医药文化体验环节，主动向当地的师生与民众介绍中医药文化的精髓，分享中医药相关的翻译故事，让更多人了解中医药的独特魅力，为中医药文化的国际传播搭建起小小的桥梁。访学期间，我感受到马耳他民众因本土人数下降、英语普及而产生的母语保护忧虑，这份对文化根脉的坚守让我心生强烈共鸣，也让我更加坚定了文化自信。作为中华文明的继承者，我深知自己肩负着传承和传播中华优秀传统文化的责任，要在跨文化的“一来一往”中，让世界看见中华文明的深厚底蕴与温暖力量。

此次马耳他访学的圆满完成，离不开母校上海中医药大学各位师长与相关部门的鼎力支持和悉心关怀，也离不开马耳他大学的各位授课老师与国际事务办公室工作人员的帮助与指导。在此，我谨向所有给予我支持与帮助的师长、工作人员致以最诚挚、最衷心的感谢！感谢母校研究生院、国际交流处、外语教学中心

的每一位老师，在访学项目的推进过程中，你们始终耐心解答我的各类疑问，为我提供专业的指导，在我远赴异国后，也始终关注我的学习与生活状况，及时给予温暖的关怀与帮助，让我在他乡也能感受到母校的温暖与牵挂，这份支持是我顺利完成访学的坚实后盾。感谢马耳他大学翻译、术语与口译研究系的各位授课老师，你们以专业的教学素养、丰富的教学经验，为我打开了翻译学研究的新视野，让我在专业领域不断探索、不断进步；感谢马耳他大学国际事务办公室的工作人员，你们细致周到的服务，为我解决了学习与生活中的诸多问题，让我能够快速适应异国的学习节奏。同时，也感谢在访学期间相遇的各国伙伴，是你们的陪伴与交流，让这段旅程更加精彩，也让我收获了珍贵的跨国友谊。

此次马耳他访学的经历，是我人生中一笔无比珍贵的财富，近半年的学习与生活，让我在专业能力、国际视野、生活素养、学术思维等方面都实现了全方位的成长。这段经历让我懂得，学习从来不止于书本，跨文化的交流与实践，更能让人看到更广阔的世界。未来，我将把此次访学的所学、所思、所悟全部融入到后续的学习与研究中，带着这份收获与成长，以更严谨的态度深耕翻译专业领域，不断提升自己的专业能力，以更开放、包容的心态开展跨文化交流。同时，我也将始终牢记文化传播的责任，继续积极推广中医药文化与中华优秀传统文化，在文明互鉴的道路上稳步前行，用自己的专业能力为中西方文化交流搭建桥梁，不辜负母校与各位师长的期望与培养，以实际行动诠释新时代学子的责任与担当。

